

Letter from Comrade William Z. Foster  
to Comrade Mao Tse-tung

福斯特同志給毛澤东同志的信

(英 汉 对 照)

商 务 印 书 馆

## 內 容 提 要

这封信是美国共产党名誉主席福斯特同志在 1958 年 12 月 19 日写给毛泽东同志的。汉语译文最先发表在 1959 年 2 月 1 日出版的《红旗》第三期上,英语原文见英语《北京周报》1959 年第 5 期。

这封信充满热情,具有高度思想性,是无产阶级国际主义的优秀文献。它使我们“看到了伟大的美国共产党的灵魂,看到了伟大的美国工人阶级和美国人民的灵魂”。原文文字生动,有许多现代英语句型,注释详细,对政治性的名词、英语用法和英语惯用法作了着重的说明。此书适合大学学生和一般学习英语者作为学习材料。

## 英 汉 对 照

### 福斯特同志给毛泽东同志的信

叶晓钟注释

---

## 商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国工业出版社第三印刷厂印装

统一书号: 9017·146

1959 年 11 月初版

开本 787×1092 1/32

1961 年 9 月北京第 3 次印刷 字数 31 千字

印张 1 6/16

印数 9,701—14,730 册

定价 (10) 0.20 元

**LETTER FROM COMRADE WILLIAM Z. FOSTER  
TO COMRADE MAO TSE-TUNG**

**福斯特同志給毛澤东同志的信**

**(英 汉 对 照)**

**叶晓鐘 註释**

**商 务 印 书 馆**

**1961 年 · 北京**

## LETTER FROM COMRADE WILLIAM Z. FOSTER TO COMRADE MAO TSE-TUNG

**Editor's Note** — *Comrade William Z. Foster,<sup>1</sup> Honorary Chairman of the Communist Party of the United States of America, addressed a letter to Comrade Mao Tse-tung on December 19, 1958.*

*Comrade Mao Tse-tung wrote back<sup>2</sup> on January 17, 1959. His reply reads:<sup>3</sup>*

“Thank you *ever so*<sup>4</sup> much for your letter of December 19, 1958. From your letter, full of warmth and enthusiasm, I could see the soul of the great Communist Party of the United States, and the soul of the great working class and people of the United States.

“The Chinese people know that United States imperialism has done many bad things to China and to the whole world *as well*,<sup>5</sup> they understand that only the United States ruling group is bad, while the *people*<sup>6</sup> of the United States are very good. Among the Americans, although many of them have not yet awakened, only a tiny

---

1. Foster ['fosta]. 2. wrote back 答复 (= replied). 3. his reply reads 这里动词 read 用作不及物动词, 这种用法在新闻体文章中较常见。类似的动词有 state, say 等, 如 the editorial *states*..., the paper *says*..., 在这种场合, 动词必须用主动语态, 不能用被动语态。4. =very 很, 非常。ever such 也作 very 解, 口语中常用。例如: Your brother is ever such a good student. 5. 也。比 too,

## 福斯特同志給毛泽东同志的信

編者按：美国共产党名誉主席福斯特同志在  
1958年12月19日寄給毛泽东同志一封信。

毛泽东同志在1959年1月17日給福斯  
特同志写了回信。信中說：

“十分感謝您1958年12月19日的来信。从您的充滿热情的来信中，使我看到了伟大的美国共产党的灵魂，看到了伟大的美国工人阶级和美国人民的灵魂。

“中国人民懂得，美国帝国主义对中国做了許多坏事，对全世界做了許多坏事，只是美国的統治集团不好，美国人民是很好的。在美国人中間，虽然有許多人現在还没有觉醒，但是坏

---

also 更口語化，一般放在句末。如放在情态動詞之后，動詞不定式之前，則作“还是...的好”解。例如：You may *as well* wait upstairs [你还是到楼上去等吧]。  
6. 作“人民、人們”解时，謂語動詞用复数形式。像 people 这种集体名詞，有两个复数：Some people, the Chinese people 是形式上的单数和意义上的复数，可是 the Chinese and American peoples，这时 peoples 是指两个集体而言，形式也是复数了。

part are bad, the *overwhelming*<sup>1</sup> majority are good. Friendly relations between the Chinese and American peoples will eventually *break down*<sup>2</sup> the barriers put up by *Dulles*<sup>3</sup> and *his like*<sup>4</sup> and develop more extensively *with each passing day*.<sup>5</sup>

"Although the Communist Party of the United States is temporarily in a situation which is *none too*<sup>6</sup> smooth, your struggle is highly significant and *is bound to*<sup>7</sup> bear rich fruit. Dark night has its end. The reactionary forces of the United States *are now running their heads into stone walls*<sup>8</sup> everywhere, which shows that they *will not have too many days to live*.<sup>9</sup> Right now, *over there*<sup>10</sup> in your country, the situation in which 'the enemy is strong and we are weak' is entirely a temporary *phenomenon*.<sup>11</sup> It will certainly develop in the opposite direction.

"Allow me, *on behalf of*<sup>12</sup> the Communist Party of China and the Chinese people, *to extend hearty greetings to*<sup>13</sup> you, glorious fighter and leader of the American working class, and to wish you an early recovery. I warmly welcome your coming to China for medical treatment and convalescence, if it is possible for you to do so."

*The full text of Comrade Foster's letter follows.*

---

1. [ˌouveɪ(h)welmiŋ]. a. 压倒 (一切) 的。 2. 冲破, 打垮。 这是以动词和副词构成的动词短语。作及物动词用。如作不及物动词用, 意义就不同。《比较》(1) The People's Liberation Army *broke down* the enemy's resistance [人民解放军打垮了敌人的抵抗力量]; (2) All plans of United States imperialism *broke down* in the end [美帝国主义的一切计划最后都归于失败了]。 3. [ˈdʌlɪs]. 4. 象他那样的人, ... 之流。 like, n. 同样的人(物)。《注意》不能与 and the like 或 and such like 相混。这两个短语的意义是“等等”。 5. 日益, 一天比一天更。在 with each passing 后, 还可接其他表示时间的名词, 如 month, year 等。例如: The Union of Soviet Socialist Republics is growing stronger with each passing year [苏维埃社会主义共和国联盟正在一年比一年巩固]。 6. 一点儿也不 (= not at all, in no way). none, ad.,

人只是一小部分，絕大多數是好人。中國人民同美國人民之間的友好關係，終究會冲破杜勒斯之流的障礙，日益廣泛地發展起來。

“美國共產黨雖然暫時還處於不大順利的地位，但是你們的鬥爭是很有意義的，將來一定會結出豐碩的果實。黑夜是有盡頭的。美國反動勢力現已到處碰壁，顯示着他們的壽命不會很長了。你們那里目前敵強我弱這種形勢，完全是暫時的現象，它一定會向相反的方向起變化。

“請允許我代表中國共產黨和中國人民向您——美國工人階級光榮的戰士和領袖，致以衷心的問候，並祝您早日恢復健康。如果您有可能的話，我熱誠地歡迎您到中國來醫療和休養。”

以下就是福斯特同志的信的譯文。

---

后接 “the + 形容詞比較級” 或接 “so” 時，也作此解釋。例如：He is *none* so wise. 7. 現在英美通常都作 “一定將...” 解。從前在英國作 “將不得不...” 解，在美國作 “決意...”、“決心要...” 解。8. 正在碰壁。這英語成語相當於漢語成語：“碰壁”、“碰得頭破血流”。兩者的意義非常貼切。這個意義的英語成語有時也寫作：to knock [run] one's head against a stone [brick] wall; to knock [run] one's head against a post. 9. = will not last long. 10. 在那里。口語用語，在指出方向時，往往用手或其他動作表示。11. [fi'nɒmɪnən] *n.* (*pl.* phenomena [fi'nɒmɪnə]) 現象。此詞屬於英語詞彙中的外來詞，複數形式仍沿用原來希臘語的形式。在英語詞彙中，源出拉丁、希臘語的名詞，許多還保留原來的複數形式，如 memorandum [備忘錄] — memoranda; crisis [危機] — crises; index [索引] — indices 等。12. 代表。behalf 原義 “利益”，現代英語中已廢棄不用，僅用之于 on [in] behalf of, on [in] one's behalf 等成語。on behalf of 和 in behalf of 意義同，實際慣用時微有差別，前者作 “代表” 解，后者作 “為了...的利益”、“有利於...” 解，有時亦解作 “代表”。13. 向...致以衷心的問候。這是一個在演講詞和函電中常用的謂語短語。《注意》greetings 前的動詞用 extend, 也能改用 send, tender, offer 等詞。

December 19, 1958

Mao Tse-tung

Chairman, Chinese Communist Party

Dear Comrade and Friend:

May I extend my heartiest congratulations to the great Chinese people and its Communist Party, through you, for the glowing success of your *tremendous*<sup>1</sup> revolution, which is now inspiring the world. I am sorry that I have not been able to come and visit your country *in person*,<sup>2</sup> hence I am *taking this occasion to*<sup>3</sup> express these greetings through this letter. I am 78 years old; *I have been confined to my room*<sup>4</sup> for the past 14 months with a paralytic stroke; and I *am held*<sup>5</sup> under two *police indictments*,<sup>6</sup> each of them carrying *penalties*<sup>7</sup> of from five to ten years in prison — so my chances of getting to revolutionary China are pretty *slim*,<sup>8</sup> although I have not given up my efforts to get a *passport*,<sup>9</sup> that will enable me to visit the countries of Socialism. *Incidentally*,<sup>10</sup> I hope to get better medical treatment in these countries than I can possibly get here in the United States.

Although you undoubtedly know it, the Chinese, principally workers, have *played a very considerable role*<sup>11</sup> in the history of the western part of the United States. They

1. [tri'mendəs] a. 巨大的。含有“重要、惊人”的色彩。2. 亲自(= personally)。3. 趁这次机会(= to avail oneself of this opportunity to)。4. 我因病而不能出門。这是慣用語。to be confined to 原作“被限制在...范围内”解。例如: Now the building of socialism is no longer *confined to* one country [現在, 社会主义建設已經越出一国的范围]。《注意》confine 的讀音: v. [ken'fain]; n. ['kɒnfain]。5. [美] 被控訴(= am prosecuted)。6. 治安罪起訴。美語 police [pə'li:s], 具有比一般詞义更广泛的涵义, 凡有关治安、道德风化、公共卫生等行政权力, 均屬之。indictment [in'daitmənt], 是檢察官提出的起訴書。



## 中国共产党主席毛澤东

### 親爱的同志、親爱的朋友：

讓我通过您最衷心地祝賀伟大的中国人民及其共产党，祝賀你們的巨大革命的輝煌胜利，这个胜利正在鼓舞着全世界。遺憾的是我不能亲自来訪問你們的国家，因此，我利用这个机会，通过这封信来表达賀意。我七十八岁了，由于患了瘫痪性的中风，十四个月来一直出不了門；而且，我受着两起治安罪起訴的束縛，每一起可能判处五年到十年的徒刑。因此，我到革命的中国来的希望相当小了，虽然我并没有放棄努力，来爭取一张护照，以便訪問社会主义国家。順便提一下，我希望在这些国家得到比我在美国所可能得到的更好的治疗。

中国人，主要是工人，在美国西部地区的历史中，起过很大的作用，这一点您无疑是知道了的。他們开始移居到这个地

---

7. penalty ['penəlti] *n.* 处罰. 此处指刑事方面的. 8. *a.* 微小. 这詞作“微小”解，在英国已不用，在美国还保留着. 9. ['pɑ:spɔ:t] *n.* 护照. «比較» passport 与 visé ['vi:zei] 不同. 前者指本国政府发给本国公民可往外国的“护照”；后者则指一国政府准许另一国公民前去这个国家在护照上的签字，称为“签证”. 10. *ad.* 順便說一下 (= by the way). 作为句中独立成分的情态詞，与句子不发生語法上的关联，只用来表达說話者对句子意念的一种态度. 11. 起很大的作用. considerable 重要. role 原作“角色”解，舞台上用語，常与動詞 play [扮演] 搭配. 这个短語也可改写为 to play a very important part.

began to immigrate into this area in the early 1850's,<sup>1</sup> at the time of the famous *Gold Rush*<sup>2</sup> in *California*.<sup>3</sup> From then on, they were to be found for many decades in all the mining camps, lumber woods, ranches, and construction works of the *great West*.<sup>4</sup> They built the principal railroads of California, and particularly they constructed, in the latter 1860's, the western half of the Central Pacific Railroad, the first transcontinental railroad in America, an heroic achievement. They had to contend with much *chamvinism*,<sup>5</sup> intimidation, and violence, which reached its heights during the 1880's, when the *national Exclusion Act*<sup>6</sup> was passed, which, rigidly enforced, practically stopped all immigration from Asia. This treatment was characteristic of how American capitalists have always treated national minorities, worst of all those of a different color, such as the American Indians, Negroes, Japanese, *Puerto Ricans*,<sup>7</sup> Mexicans, Filipinos, etc. In the early years of the immigration, as many as 100,000 Chinese came in one year to the United States. There are still, despite highly restrictive governmental policies, about 118,000 Chinese in the United States, and small *colonies*<sup>8</sup> of them, occasionally marked with distinctive Chinese architecture and customs, are to be found in such leading cities as *San Francisco*,<sup>9</sup> *Los Angeles*,<sup>10</sup> *Seattle*,<sup>11</sup> *Chicago*,<sup>12</sup> and New York. These masses, as you know, have been profoundly stirred by the Chinese Revolution.

---

1. 讀作 ['eiti:n 'fiftiz], 从 1850 年到 1859 年。譯成漢語時, 不能照字面, 應譯作“十九世紀五十年代”。 2. 淘金熱。在這裡指十九世紀四十年代末期, 美國加利福尼亞州發現金礦後, 許多人爭先恐後地到西部搶采金礦的那段時期。 3. [kæli'fɔ:njə] n. 加利福尼亞。美國西部沿太平洋的一個州名。 4. 這裡指美國西部。這原是一個地理上名詞, 但 West 一詞在美國中常帶有特種色彩, 含有地方資源豐富、放蕩不羈的意思。 5. ['fouvɪnɪzɪm]. 6. 排外法。美國國會第一次通過

区，是在十九世紀五十年代初期，正是加利福尼亚州有名的淘金热盛极一时的時候。从那时以后的几十年間，在美国西部所有的矿山、森林、牧场和工地里，都有他們在工作。他們修建了加利福尼亚州的主要铁路。特别是在十九世紀六十年代后期，鋪修了美国第一条横貫大陆的“中太平洋铁路”的西半段，这是一个英雄的成就。在十九世紀八十年代，他們曾經不得不同在“排外法”被通过时达到极点的沙文主义、威胁恐吓和暴力行为进行斗争。这个法令严格执行的结果，几乎完全禁止了亚洲移民入境。这正是美国资本家一贯对待少数民族的特有做法，而最受虐待的是那些肤色不同的人，如美洲印第安人、黑人、日本人、波多黎各人、墨西哥人、菲律宾人等等。在移民的早期，到美国来的中国人一年达十万人之多。现在，尽管政府实施着严格限制的政策，美国还有十一万八千左右的中国人。在旧金山、洛杉矶、西雅图、芝加哥和纽约等主要的城市里，就有小块的华侨居住区，其中一些有着中国式建筑和习俗的特点。正如您所知道的，这些群众都是深深地为中国的革命所鼓舞的。

---

的排华法 (Chinese Exclusion Act) 是 1882 年 5 月 6 日，两年后又作了补充规定，禁止中国工人于十年内进入美国，其后每屆期滿，都有新的排华法通过，而且变本加厉，愈来愈严。这是美国反动统治集团除了在实际生活中采取歧视中国人民的威胁、恫吓、苛待、暴行等等手段以外的立法措施。 7. ['pwə:tou/ ri:kənz] *n.* *pl.* 8. ['koleniz] *n.* *pl.* 这里作“居留区”解，指华侨在美国几个大城市集居的 China Towns [中国城，也称唐人街]。 9. [ˌsænfren'siskou] *n.* 10. [lɒs'ændʒi-liz] *n.* 11. 'si/ætɪl] *n.* 12. [i'ki'gou] *n.*

As an American worker, I am ashamed of the outrageous policy of intimidation, employed by the great monopolies which control the imperialistic government of the United States, to try to strangle the Chinese Revolution, and to prevent the Chinese people from *carrying forward*<sup>1</sup> their heroic achievements in the building of Socialism and Communism. In the *domineering*<sup>2</sup> relationship that the United States is trying to force upon China in the Taiwan Straits, and in its general support of the Chiang Kai-shek bandits, is to be found a true reflection of a brutal imperialism which until recently was enforced all over Asia, Africa, and Latin America, but which<sup>3</sup> is now rapidly being ended by the rise of the Chinese, Indian, African, and Latin American peoples of those areas.<sup>3</sup>

What *insolence*<sup>4</sup> the American imperialists have, to try to force such a policy as they now have towards China. They would cry out in wild indignation if any power were to attempt such outrages in their ports and against their country as they are daily *practicing*<sup>5</sup> against People's China. They have brought their battleships to the *very*<sup>6</sup> coast of China; they are attempting to bomb, capture, and hold Chinese cities; they are carrying through an unparalleled economic *blockade*;<sup>7</sup> they are trying to *bar* the Chinese people *from*<sup>8</sup> proper representation in the

---

1. 推进 (= to make progress with). 2. [*domi'nierip*] a. 憑权势、力量压制的, 作威作福的, 飞揚跋扈的. 3. 这是一句倒装語序的主从复合句. 主語: a true reflection. 謂語: is to be found. 两个修飾謂語的介詞短語: in the domineering relationship 和 in its general support. 以关系代詞 that 引起的从句作为修飾介詞宾語 relationship 的定語. 两个以关系代詞 which 引起的从句則均作为介詞宾語 imperialism 的定語. 象遇到这样句型結構比較复杂的英語主从复合句时, 譯成漢語往往就有必要拆开譯成几句. 通常的办法就是把比較

操縱着美国帝国主义政府的大垄断資本实行着强暴的威吓政策，企图絞杀中国革命和阻撓中国人民扩大他們在建設社会主义和共产主义的事业中取得的英雄成就。作为一个美国工人，我对于这种政策感到耻辱。美国在台湾海峡試图强使中国听从美国的指揮，并且在各方面支持蔣介石匪帮，从这里可以看到一个野蛮帝国主义的眞实面貌。直到最近，这个帝国主义还在亚洲、非洲和拉丁美洲到处橫行。但是，現在由于在这些地区，中国人民、印度人民、非洲人民和拉丁美洲人民起来了，这个帝国主义正在迅速地接近它的末日。

美帝国主义者硬要推行他們目前这种对中国的政策，这是多么的驕橫。如果有任何一个强国，試图把美帝国主义者現在天天施加于人民中国的那种暴行，施加于美帝国主义者自己的港口和国家，他們就会狂怒地大叫起来。他們把軍艦开到中国的海岸；他們企图轟炸、夺取和占領中国的城市；他們实行前所未有的經濟封鎖；他們企图阻止中国人民在联合国内有应有

---

长的定語从句单独譯成一句。如这句譯成漢語为三句，上一句譯成漢語为两句。  
4. ['insələns] *n.* 5. practicing [美] = practising [英]. 6. *a.* 与定冠詞連用，強調后随的名詞，作“就是”、“正是”解。7. [blɒ'keɪd] *n.* 封鎖。除軍事上的意义外，此詞在美語中有时也作“(因障碍发生而引起的)活动中止”解，如街上发生事故，交通挤塞，車輛不能来往等均是。在这个意义上，在英国就用 block 这个詞。8. to bar... from 阻止；使不能做到 (= to make it impossible for...to).

United Nations; they keep the threat of imperialist war hanging constantly over the heads of the Chinese people, struggling in a heroic fashion<sup>1</sup> to free themselves from the poverty and misery which grew out of the tyranny and oppression of the past.

But the Chinese people, in their swiftly growing strength, can afford to<sup>2</sup> laugh at these gymnastics<sup>3</sup> of the "paper tiger." They know that the American blockade and war threats cannot possibly<sup>4</sup> prevent the growth of Chinese Socialism. Particularly do the imperialists know that they are powerless against the international solidarity of the Socialist world, headed by the Soviet Union, and of which People's China is such a vital part. Immense China is irresistibly expanding, and all the power of world imperialism cannot stop it. Before long,<sup>5</sup> the United States will find itself in an entirely untenable position<sup>6</sup> with relation to People's China. It must retreat; already it is learning that its erstwhile<sup>7</sup> policy of counter-revolution against China, is full of disaster to itself. Throughout America, there is a strong and growing resentment against the Eisenhower-Dulles-Truman<sup>8</sup> anti-Chinese policy. This was undoubtedly a powerful factor in the decisive political defeat of the Eisenhower Republicans<sup>9</sup> in the

---

1. 英勇地. in a fashion 以一种姿态 (=in a certain way). 如在 fashion 前有形容詞, 譯成漢語時一般只須將這個形容詞譯成副詞 (或根據上下文譯成其他詞類) 即可. 例如: He was behaving in a strange fashion [他的舉止古怪].  
2. afford 往往與 can, could 或 to be able to 連用, 作 "能够"、"买得起"、"有時間..." 解. 这里作 "能够"、"能做到..." 解. 3. [dʒim'næstiks] n. 复数形式作 "体操" (=gymnastic exercises) 解. 这里用的是轉义, 意指美帝紙老虎在那里伸拳踢腿, 实际上只是在 "装腔作势"、"耍把戏". 4. possibly, ad. 与 can 或 cannot 連用, 有強調語勢作用. 5. 不久 (=soon). 時間狀語短語.  
6. 处于完全站不住脚的地位. in a position 处于一种地位; 如后接不定式動詞, 一般作 "(因职务、地位等原因) 能够" 解. 例如: He is in a position to do that.

的代表权；他們經常把帝国主义战争的威胁加于正在为了摆脱过去的暴政和压迫所造成的贫困和痛苦而英勇斗争的中国人民。

但是，中国人民的力量正在迅速壮大，他們能够对这个“纸老虎”的装腔作势付之一笑。他們知道，美国的封锁和战争威胁不可能阻挡中国社会主义的成长。帝国主义者尤其知道，他們要反对以苏联为首的、以人民中国为重要组成部分的社会主义世界的国际团结，是无能为力的。巨大的中国正在不可阻挡地发展着，世界帝国主义的一切力量都不能阻止它。不用很久，美国就会发现它自己在同人民中国的关系上处于完全站不住脚的地位。它必须退却。它已经开始认识到直到现在为止它对待中国的反革命政策，对它自己是充满着灾难的。在美国全国，有着一一种强烈的和日益加深的愤慨，反对艾森豪威尔—杜勒斯—杜鲁门的反华政策。沒有疑問，这是使艾森豪威尔共和党人

7. [ˈəːstwaɪl] a. [古] 以前的。 8. [ˈaɪzən, haʊs ˈdɒlɪs ˈtruːmən]. 艾森豪威尔—杜勒斯—杜鲁门 (的)，形容词化的合成名词。这种以专有名词构成的合成名词，除了以政府首脑的姓名构成外，还可以用几个国家的首都名词构成，以代表这几个国家，如 the notorious Berlin-Rome-Tokyo “axis” [臭名远扬的柏林—罗马—东京 “轴心”]。有时也能以方向名词构成合成名词，以代表几个国家，如 an East-West meeting of heads of governments [一次东西方各国政府首脑的会议]。 9. 艾森豪威尔共和党人。共和党 (the Republican Party, 俗称 the Grand Old Party, 是美国两大反动资产阶级政党之一。在 Republicans 前面加写 Eisenhower, 表明这是执政党的意义。有时，对于资产阶级国家的政府，往往也在政府 (Government, 美国用 Administration) 前面加上当时政府首脑的姓名，表明这是什么人执政时期的政府，如 the Kishi government of Japan [日本岸 (信介) 政府]，the Truman administration [杜鲁门政府]。

November, 1958, elections. The expanding conviction is that these policies **must** end in disaster for the United States unless they **are** rescinded. Already there are vast numbers of Americans, not only workers, but large sections of other classes as well, who realize that the United States has *got hold of* the unconquerable Chinese Dragon *by the tail*,<sup>1</sup> and 'the sooner it *lets go*<sup>2</sup> the better for itself.

A deplorable *feature*<sup>3</sup> of the situation, is the insufficient level of resistance, developed by the American working class against this imperialistic abuse of the Chinese people. As you know, however, the important trade unions of America are headed by men who have no Socialist ideology, and who have not even built a Labor Party. Frequently, they are as violent war-mongers as the capitalists themselves. Their sense of international solidarity, especially towards Socialist peoples and people generally who have suffered from imperialist oppression, is very low. Nevertheless, during the Korean War, from 1950 to 1953, there was a strong opposition waged by the advanced workers of the United States, under the leadership of the Communist Party, and *in the face of*<sup>4</sup> unparalleled government oppression. The prestige of People's China is constantly and rapidly rising in the United States. American public opinion is in a state of continual amazement at the revolutionary achievements of the Chinese people.

During the past *generation or so*,<sup>5</sup> the great question has been the swift Socialist development of the *USSR*,<sup>6</sup>

---

1. get hold of...by the tail 抓住...的尾巴。在動詞“握住、抓住”(如 take, catch, seize 等)后, 如果所握住、抓住的是受者的身体一部分时, 往往就用“動詞 + 賓語 + by the ...”結構。例如: He seized her by the hair [他抓住她的頭髮]。2. 放手、釋放。let go 也可用于被動語態, 那不定式沒



在 1958 年 11 月选举中遭到决定性的政治失败的一个有力因素。人们日益增强的信念是，这些政策除非取消，否则其结果一定会使美国遭殃。现在已经有大批的美国人，不仅是工人，而且包括相当大部分其他阶级的人们，认识到美国抓住的是不可征服的中国巨龙的尾巴，对美国来说，越快放手越好。

令人遗憾的情况是，对于欺侮中国人民的这种帝国主义行为，美国工人阶级反抗的程度是不够的。但是，正如您所知道的，美国的重要工会是由没有社会主义思想的人们领导的，这些人甚至连一个工党也没有建立起来。他们常常是像资本家一样疯狂的战争贩子。他们对于国际团结的观念，特别是对于社会主义国家的人民和遭受帝国主义压迫的人民的国际团结的观念，非常薄弱。但是，在 1950 年到 1953 年朝鲜战争期间，美国进步工人曾经在美国共产党领导之下，并且在政府空前的压迫的面前，发动了强大的反抗。人民中国的威信，在美国是不断地和迅速地上升着。美国的公众舆论，对于中国人民的革命成就，是处于不断感到惊异的状态中。

在过去一个世代左右，震惊了全世界的伟大事件是苏联社

---

有 to. 例如: The prisoners *were soon let go*. 3. 特征. 这词在美语中还能作动词用, 作“使有特色”、“特稿登载”解. feature 也经常用作形容词, 如 *feature articles* [特写], *feature film* [正片、故事片]. 4. in the face of 面对...; 在...面前. 5. generation 世代 (从 30 年到 33 年), or so 左右; 上下 (= about), 用在句尾, 如 *He is forty or so* [他年纪在四十岁上下]. 6. USSR 苏联 (Union of Soviet Socialist Republics 之略).